

## АНГЛИЙСКИЕ ПРЕФИКСАЛЬНЫЕ СТРОИТЕЛЬНЫЕ ТЕРМИНЫ И ИХ ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ СООТВЕТСТВИЯ В КЫРГЫЗСКОМ ЯЗЫКЕ

*Бул макалада курулуш терминдеринин морфологиялык өзгөчөлүктөрүн жана алардын кыргыз тилиндеги функционалдык окшоштуктары каралган.*

*Мы рассмотрели в данной статье морфологические особенности строительных терминов и их функциональные соответствия в кыргызском языке.*

*Morphological peculiarities of constructional terms and their functional identity in Kyrgyz language was considered in the article.*

Префиксальное образование строительных терминов в английском языке, как показывает изучение собранного нами фактического материала, в своем подавляющем большинстве происходит посредством заимствованных префиксов греко-латинского происхождения, заимствованных напрямую в I- V- вв. н. э или же позже в X- XIV вв. н. э. Данные префиксы адаптировались и ассимилировались в языке, воспринимаются как исконные

Наличие таких заимствованных префиксов греко-латинского происхождения можно объяснить тем фактом, что именно римляне после завоевания Британских островов принесли с собой технологии широкомасштабного строительства зданий и сооружения дорог, и данные строительные технологии являлись в то время передовыми и прогрессивными.

В префиксальном словопроизводстве английских строительных терминов принимают участие такие греко-латинские префиксы, заимствованные в английский язык напрямую или же через посредство французского языка: ad,- anti,- con,- de,- des,- dis,- ex,- pro,- ge,- res,- sub,- trans- и др. Каждый из этих префиксов имеет свое грамматическое значение, придающее всему слову некоторую лексическую специализацию: ad- значение совместности; anti- значение противопоставления; de- значение удаления; des- значение переустройства; dis- значение пространства; ex- значение прошедшего бытия; pro- значение ориентации; ge- значение повторности; res- значение повторяемого действия; sub- значение подчиненности; и trans- значение переходности. Например:

- |   |  |
|---|--|
| 1) admixture (примесь, добавка)<br>- кошумча материалдар;                                 | 2) antisplash (грязезащитный)<br>- кир тийбечүү;                               |
| 3) deface (портить поверхность,<br>- үстү жагын бузуу;                                    | 4) explosion (взрыв)<br>- жарылыш;   |
| 5) subdued (выветрившийся,<br>смягченный)<br>- шамал менен алынып кеткен,<br>жумшатылган. | 6) transformation (трансформация,<br>превращение)<br>- башка нерсеге айлантуу. |

Из исконных английских префиксов нам в нашем англоязычном материале повстречался только один in- со значением направления действия; например:

- |  |  |
|--|--|
| 7) include (включать)<br>- киргизүү, кошуу;              | 8) indicator (счетчик)<br>- эсептегич;                   |
| 9) install (устанавливать)<br>- коюу, тургузуу, орнотуу; | 10) introduce (вводить, вставлять)<br>- салуу, киргизүү. |

Однако заметим, что лингвистический статус означенного английского префикса in- не является уточненным. Так, если одни англисты считают данный префикс исконно

английским, то другая группа англистов причисляют его и заимствованным из романских языков - из латинского через посредство французского.

Мы считаем, что данный префикс является исконно английским, поскольку он зафиксирован еще в древнеанглийском языке в составе продуктивной словообразовательной модели: «Модель: in+ R: incapable- неспособный < прил.осн. capable – способный», а также в таком значении наличествуют и в других германских языках, например, в немецком,

Все означенные выше английские префиксы, в основном, греко-латинского происхождения, оформляя английские строительные термины, «... в основном меняют лексическое значение и не служит для оформления частей речи, единственным исключением является система глагола, где префиксы имеют лексико-грамматическое значение, образуя глаголы от других частей речи, причем префиксация очень развита и очень продуктивна, но зато имеется только 3-4 суффикса».

Отметим, что в количественном отношении английских префиксальных образований, образованных по модели M<sub>4</sub> (Модель префиксальных образований), нами насчитано 282 лексические единицы из нашего фактического материала англоязычной строительной терминологии.

В кыргызском языке для английских строительных терминов префиксальных образований, образованных соответствий, здесь все дело в том, что тюркские языки, к которым также принадлежит и кыргызский язык, является языком агглютинативного грамматического строя, в котором аффиксы (а именно, суффиксы) всегда присоединяются к основе слова только постпозиционно, т.е. всегда с правой его стороны, и таким образом грамматическая категория префикса в тюркских языках, а среди них в кыргызском, отсутствует.

В кыргызском языке функциональные эквиваленты для английских строительных терминов, образованных по модели M<sub>4</sub> (Модель префиксальных образований), создаются по четырем словообразовательным моделям: M<sub>1</sub> (Модель корневых основ), M<sub>6</sub> (Модель аффиксальных образований), M<sub>10</sub> (Модель сложносоставных слов) и M<sub>11</sub> (Модель словосочетательных образований). Например:

M<sub>1</sub> (Модель корневых основ):

- |  |  |
|--|--|
| 11) depot(склад, сарай)<br>- кампа, сарай; | 12) substance(вещество, материя)<br>- зат, текзат. |
|--|--|

В этой группе кыргызских функциональных соответствий мы насчитали 28 лексических единиц строительных терминов.

M<sub>6</sub> (Модель аффиксальных образований):

- |   |  |
|---|--|
| 13) destroy (разрушать)<br>- бузуу;                           | 14) proportion (пропорция,<br>соразмерность)<br>-ченемдүүлүк, өлчөмдүүлүк; |
| 15) reduction(понижение, ослабление)<br>-кичиртүү, кыскартуу; | 16) release(разъединение)<br>- бөлүү.                                      |

Всего таких кыргызских функциональных соответствий для английских префиксальных строительных терминов, созданных в кыргызском языке по словообразовательной модели M<sub>6</sub> (Модель аффиксальных образований), нами насчитано в составе нашего кыргызскоязычного материала 98 лексических единиц строительной терминологии.

M<sub>10</sub> (Модель сложносоставных слов):

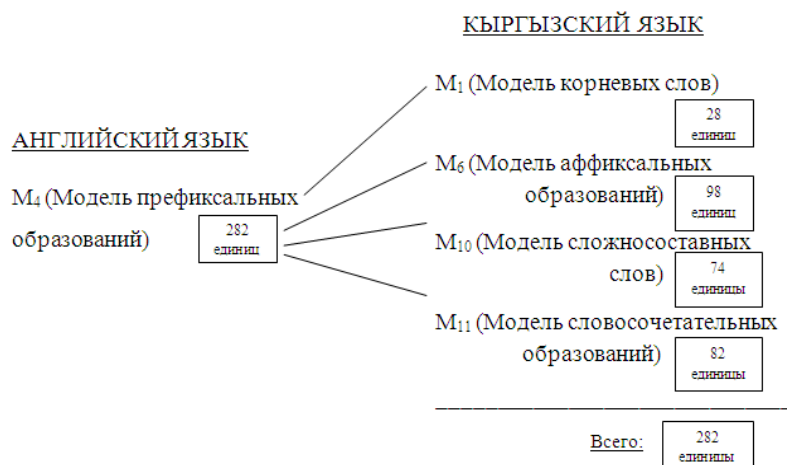
- |  |   |
|--|---|
| 17) admix (примешивать)<br>-кошуп кою;   | 18) congeal(застывать о бетоне)<br>- катып калуу, катуу;    |
| 19) expand (расширяться, увеличиваться<br>о объеме)<br>-кеңейүү, чоңоюп кетүү;<br>көбөйүп кетүү; | 20) invent (изобретать)<br>- ойлоп чыгуу;<br>ойлоп чыгаруу. |

Таких кыргызских функциональных эквивалентов, образованных по словообразовательной модели M10 (Модель сложносоставных слов), нами насчитано 74 лексических единиц сложносоставных строительных терминов.

- |   |  |
|---|--|
| 21) exhaust (выпуск, выхлоп, выпускать пар)<br>-чыгаруу, буу чыгарыш,<br>буу чыгаруу; | 22) projector (прожектор)<br>- прожектор, өтө күчтүү<br>жарык берүүчү аспап; |
| 23) receptacle (штепсельная розетка)<br>штепсель карматкыч                            | 24) superheat(перегрев, перегреть) -<br>-өтө ысытыш, өтө ысытуу              |

Кыргызских функциональных соответствий, образованных по словообразовательной модели M11 (Модель словосочетательных образований), нами насчитано в нашем кыргызскоязычном фактическом материале 82 лексико-синтаксические единицы строительной терминологии.

Что же касается сопоставительных количественных подсчетов английских префиксальных строительных терминов и их функциональных соответствий в кыргызском языке, то их можно схематизировать нижеследующим образом:



PS. Заметим, что вышеприведенные сопоставительные подсчеты не являются конкретными и окончательными, также как и ранее в случае сопоставления английских корневых строительных терминов и их функциональных соответствий в кыргызском языке, Здесь также данные цифры являются заниженными в силу двух причин. Во-первых, многие английские префиксальные строительные термины имеют, минимум, по два частеречных значения, т.е. эксплицируют семантику различных частей речи; только одну словоформу, например:

- |  |  |
|--|--|
| 25) discard(брак, браковать)<br>-кемчилик, жараксыз кылуу, | 26) repair(ремонт, ремонтировать)<br>- оңдолуш, оңдоо. |
|--|--|

А, во-вторых, кыргызские функциональные соответствия также имеют парой по несколько вариантов словоформ, а мы учитываем и включаем в наши количественные подсчеты только один из них, например:

- |  |  |
|--|--|
| 27) subsidiary(вспомогательный,<br>дополнительный)<br>-жардамдык, кошумча. | 28) admittance(доступ, прием)<br>- кабыл алыш, киргизиш. |
|--|--|

Все английские префиксальные строительные термины, общее количество которых мы насчитали в нашем англоязычном языковом материале 282 единицы, могут быть отнесены к словообразовательной модели M<sub>4</sub> (Модель префиксальных образований).

Использованные для создания английских строительных терминов префиксы, как показывает изучение собранного нами языкового материала, своим происхождением восходят к греко-латинским корням: anti-, con-, de-, pro-, re-, trans- и др. Из исконно английских префиксов нам повстречается только один in-, который является

общегерманским и на сегодняшний день имеется во многих германских языках, например, в немецком.

В кыргызском языке английским префиксальным строительным терминам, созданным по словообразовательной модели М<sub>4</sub>(Модель префиксальных образований), функционально соответствуют лексемы, созданные по моделям М<sub>1</sub>, М<sub>6</sub>, М<sub>10</sub>, и М<sub>11</sub>.

Кыргызских функциональных соответствий строительных терминов, образованных по словообразовательной модели М<sub>1</sub>(Модель корневых основ) мы насчитали 28 лексических единиц; например:

- |                         |                                    |
|-------------------------|------------------------------------|
| 1) furnace(печь, топка) | 2) influence(влияние, воздействие) |
| - меш, очок;            | - таасир, таасир берүү.            |

Кыргызских функциональных соответствий строительных терминов, образованных по словообразовательной модели М<sub>6</sub> (Модель аффиксальных образований), в нашем фактическом материале насчитывается 98 лексических единиц; например:

- |                      |                       |
|----------------------|-----------------------|
| 3) impurity(примесь) | 4) perform(исполнять) |
| - кошумча;           | - аткаруу.            |

Кыргызских функциональных соответствий строительных терминов, образованных по словообразовательной модели М<sub>10</sub>(Модель сложносоставных слов), в нашем языковом материале насчитывается 74 лексических единиц; например:

- |                                |                          |
|--------------------------------|--------------------------|
| 5) admit(принимать, допускать) | 6) transferring(перенос) |
| - кабыл алуу, уруксат берүү;   | - которуп коюу.          |

Кыргызских функциональных соответствий строительных терминов, образованных по словообразовательной модели М<sub>11</sub>(Модель словосочетательных образований), в нашем языковом материале насчитывается 82 лексико-синтаксические единицы; например:

- |                                   |                            |
|-----------------------------------|----------------------------|
| 7) exhauster(вытяжной вентилятор) | 8) return(обратный провод) |
| - соруп чыгаруучу желдеткич;      | - кайра, артка кеткен зым. |

### Список литературы

1. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка [Текст]: Учеб.пос.для пед.ин-тов и фак. иностр.яз. / И.В.Арнольд. --М.: Изд-во лит-ры на иностр.яз., 1959. - 352 с.
2. Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков [Текст]: Учеб.пособие для студентов пед. ин-тов по спец. «иностран.яз»./ В.Д.Аракин. - М.: Просвещение, 1989. - 2-е изд. 254 с.
3. Буранов Дж. Сравнительная типология английского и тюркских языков [Текст]: Учеб.пос.для пед.ин-тов / Дж. Буранов. - М.: Высшая школа, 1983. - 268 с.
4. Найманова Ч.К. Валентность и сочетаемость частей речи в разносистемных языках (на матер.англ.,кырг. и русск.яз.) [Текст] / Ч.К.Найманова. - Бишкек: кырг.нац.ун-т им. Ж.Баласагына, 2004. - 105с.
5. Фиш М. Ш. Словообразование немецкого языка в сопоставлении с киргизским языком [Текст]: -Фрунзе: Мектеп, 1967.-98 с.
6. Bolinger D. Meaning and form.- London- New York: Longman, 1977.-212 p.
7. Hill A.A. Introduction to linguistic structures. - New York: Harcourt, Brace and comp., 1958.-496 p.